europass

Isabella Piras

Data di nascita: 26/04/1979 | **Nazionalità:** Italiana | **Genere** Femminile | (+39) 3492953570 | pirasisabella@gmail.com |

via Premuda 40, 09122, Cagliari, Italia

ESPERIENZA LAVORATIVA

01/11/2002 – ATTUALE
TRADUTTORE/TRADUTTRICE – TRADUTTRICE FREELANCE

- Traduzione e revisione di testi tecnici e letterari da e verso le lingue italiano, inglese e spagnolo.

Principali aree di competenza:
- Ambiente
- Turismo
- Ingegneria
- Energie alternative
- Sicurezza
- Assicurazioni e prodotti finanziari
- Prevenzione antincendio e sistemi di monitoraggio
- Medicina
- Legale
- Contratti e documenti legali
- Economia e finanza
- Bandi e finanziamenti europei
- Etnomusicologia
- Siti web (es. *www.innatia.com*; *www.monaconavi.it*)
- Amazon Asins
- Sottotitolaggio di documentari e serie TV (es. *Jimmy's Food Factory, Indian Food Made Easy, Grow Your Own Drugs della BBC*)

01/11/2002 – ATTUALE
INTERPRETE – INTERPRETE FREELANCE

- Interprete di conferenza e trattativa freelance per le lingue italiano, inglese e spagnolo.

Tecniche utilizzate:
- Simultanea
- Consecutiva
- Chuchotage
- Bidule

2016 – ATTUALE
TRADUTTORE E POST-EDITOR – AMAZON

10/2019 – ATTUALE – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

- **Docente di interpretariato inglese** per gli studenti del secondo e del terzo anno del corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica. Tecniche insegnate: simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa.

01/10/2004 – ATTUALE – Cagliari
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

- **Docente di teoria e tecnica della mediazione linguistica**. Corso destinato agli studenti del primo anno del corso per mediatori linguistici suddiviso in due moduli, uno teorico (teoria dell'interpretariato), in cui gli studenti apprendono la storia della materia, la deontologia professionale, come organizzare e prepararsi a un servizio di

interpretariato, ecc.; e un secondo modulo pratico (avviamento all'interpretariato), in cui gli studenti si esercitano nello shadowing, traduzione a vista, simultanea e consecutiva di testi dall'inglese all'italiano.

Cagliari, Italia

08/02/2017 – ATTUALE – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

- Docente del corso di "**Screen Translation**" per gli studenti del III anno del corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica. Principali insegnamenti del corso: tecniche e programmi per il sottotitolaggio.

01/10/2004 – ATTUALE – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

- **Docente di strumenti informatici per la mediazione linguistica.** Corso destinato agli studenti del primo anno del corso per mediatori linguistici in cui apprendono il funzionamento di programmi di interrogazione lessicale, la creazione e la gestione di glossari, come effettuare ricerche online, il funzionamento di SDL Trados Studio 2011/2015/2019/2021, MemoQ e Wordfast anywhere.

Cagliari, Italia

2018 – ATTUALE – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

Docente in seminari inerenti la traduzione e l'interpretariato in lingua inglese e italiana, quali "La valigetta del traduttore moderno", "Tradurre per l'e-commerce", "Ricerca terminologica e creazione di glossari", "Translation and Communication", "Creazione del CV in lingua inglese".

10/2020 – ATTUALE – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

Docente di Traduzione e Interpretariato spagnolo (sostituzione maternità)

10/2018 – 06/2019 – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

Docente di Traduzione e Interpretariato spagnolo (sostituzione maternità)

01/2016 – 06/2016 – Cagliari, Italia
DOCENTE UNIVERSITARIA – SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI "VERBUM"

Docente di Traduzione e Interpretariato di spagnolo (sostituzione maternità)

01/11/2002 – ATTUALE
DOCENTE UNIVERSITARIA E IN ISTITUTI DI INSEGNAMENTO SUPERIORE

- Docente di inglese e spagnolo per corsi privati, aziendali e a enti pubblici.

06/12/2011 – 30/06/2016
PROFESSORE IN ISTITUTI DI INSEGNAMENTO SUPERIORE – ISTITUTO SUPERIORE PARITARIO "G. GALILEI"

- Docente di inglese e spagnolo per studenti delle scuole superiori.

Cagliari, Italia

01/11/2014 – 30/05/2016
DOCENTE UNIVESITARIO E IN ISTITUTI DI INSEGNAMENTO SUPERIORE – UNIVERSITÀ DELLA TERZA ETÀ

- Docente di inglese per i corsi elementare e intermedio dell'Università della Terza Età di Sinnai.

Sinnai, Italia

01/02/2014 – 01/06/2014
DOCENTE UNIVERSITARIA – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI - FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

- **Corso base di SDL Trados Studio 2011** per gli studenti del I anno del corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica dei Testi della Facoltà di Studi Umanistici dell'Università di Cagliari.

Cagliari, Italia

01/06/2008 – 31/10/2009
SEGRETARIO - TRADUTTORE IN HOUSE – TELETRON EURORICERCHE

- Gestione della segreteria e dei rapporti con l'estero di un'azienda che si occupa principalmente di sistemi di monitoraggio incendi, birdstrike e sicurezza aeroportuale. Traduzione della documentazione necessaria per finanziamenti europei, gare d'appalto e relazioni tecniche.

Elmas, Italia

10/02/2004 – 04/07/2008
OPERATORE TELEFONICO – INNOVA CONSULTING

- Servizi di vendita, backoffice e customer care per i prodotti assicurativi del gruppo Zurich (polizze auto, casa e vita).

Cagliari, Italia

03/01/1999 – 15/08/1999
ADDETTO ALLE PULIZIE IN UFFICI, ALBERGHI E ALTRI EDIFICI – MANDARIN ORIENTAL HYDE PARK HOTEL

- Cameriera ai piani.

London, Regno Unito

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

02/10/2013 – 18/10/2018 – Cagliari, Italia
LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA DEI TESTI – Università degli Studi di Cagliari - Facoltà di Studi Umanistici

- Corso finalizzato all'apprendimento delle diverse tecniche di traduzione da utilizzare nella resa di diverse tipologie di testo.

110/110 e lode | "La traduzione automatica applicata all'e-commerce" | Livello 7 EQF

04/11/2004 – 06/11/2005 – Cagliari
LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Verbum"

- Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica per le lingue inglese e spagnolo.

110/110 e lode | Livello 6 EQF

01/10/1999 – 26/10/2002 – Cagliari, Italia
DIPLOMA UNIVERSITARIO DI TRADUTTORE E INTERPRETE – Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti

- Diploma universitario in traduzione e interpretariato per le lingue inglese e spagnolo.

110/110 e lode | Livello 6 EQF

01/10/1993 – 07/07/1998 – Cagliari, Italia
DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICA – Istituto Tecnico Femminile "G. Deledda"

- Lingue inglese, francese e spagnolo.

Livello 5 EQF

31/08/2019 – 31/08/2019
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - SDL POST EDITING – SDL

28/11/2018 – 28/11/2018 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - IL MARKETING PER IL TRADUTTORE E L'INTERPRETE – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

15/10/2018 – 15/10/2018 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - DIVENTARE TRADUTTORE LEGALE – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

20/06/2018 – 20/06/2018 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - GDPR PER TRADUTTORI FREELANCE – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

28/03/2018 – 28/03/2018 – Torino, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - POST-EDITING: COME RIVEDERE L'OUTPUT DI UNA MACCHINA E LAVORARE FELICEMENTE – European School of Translation

27/03/2018 – 27/03/2018 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - LA TRADUZIONE TECNICA – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

13/02/2018 – 13/02/2018 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - TRADURRE IL GIALLO – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

07/02/2018 – 07/02/2018 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - LA CASSETTA DEGLI ATTREZZI DEL TRADUTTORE – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

01/2018 – 05/2018 – Torino, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - TRADUZIONE AUDIOVISIVA E SOTTOTITOLAZIONE – European School for Translator

Programma del corso:
- Sottotitolazione 101: storia e tipologie
- Traduzione audiovisiva e doppiaggio: prassi, differenze e filiera del lavoro
- Traduzione audiovisiva e sottotitolazione: prassi, differenze e filiera del lavoro. Simulazione di un incarico di lavoro.
- Programmi di sottotitolazione: quali sono e come funzionano
- Sottotitolazione for dummies: formattazione, sincronizzazione e strategie di traduzione
- Sottotitolazione per sordi: accessibilità e disabilità

28/11/2017 – 28/11/2017 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - TRADURRE IL GIORNALISMO – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

05/2017 – 06/2017 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - CORSO DI REVISIONE EDITORIALE – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

05/2017 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - CORSO ONLINE DI SCOUTING EDITORIALE – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

04/2017 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - PARLA COME SCRIVI, SCRIVI COME PARLI – STL, Istituto di formazione per traduttori e interpreti

Webinar sull'uso dell'italiano scritto e parlato

03/2017 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - PUNTO E A CAPO: GUIDA PRATICA ALL'USO DELLA PUNTEGGIATURA – STL - Istituto di formazione per traduttori e interpreti

27/02/2017 – 27/05/2017 – Bergamo, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - TRADURRE PER L'EDITORIA – La Matita Rossa - Agenzia letteraria

12/2016 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - INTRODUZIONE AGLI STRUMENTI CAT – STL formazione traduttori

15/09/2016 – 04/10/2016 – Pisa, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - BOTTEGA ONLINE DI TRADUZIONE EDITORIALE – STL formazione traduttori

01/10/2013 – 31/10/2013 – Torino, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - CORSO DI LOCALIZZAZIONE – STL formazione per traduttori

- Webinar dedicato all'apprendimento delle nozioni base di localizzazione e all'uso di SDL Passolo.

01/10/2013 – 31/10/2013 – Torino, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - CORSO MEMOQ – STL formazione per traduttori

- Webinar sull'utilizzo di MemoQ.

04/11/2011 – 15/01/2012 – Cagliari, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - CORSO SCRITTURA CREATIVA – English, please! Scuola di inglese

- Corso di scrittura creativa in lingua inglese.

06/07/2007 – 06/07/2007 – Cagliari, Italia
UTENTE BASE SDL TRADOS – Bruno Ciola

- Corso per l'utilizzo di Trados 2007.

02/03/2004 – 03/03/2004 – Cagliari, Italia
OPERATRICE TELEFONICA – Innova Consulting

- Corso di comunicazione e tecniche di vendita telefoniche.

15/06/2003 – 15/06/2003 – Cagliari, Italia
ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE - CORSO DI PUBLIC SPEAKING – Target school

- Corso base di tecniche di public speaking.

01/10/2000 – 15/06/2001
CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH – Cambridge University

10/01/1999 – 20/05/1999 – London, Regno Unito
ROYAL SOCIETY OF ARTS AND COMMUNICATION CERTIFICATE – Migrant Resource Centre

- Corso di inglese livello A2.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: ITALIANO

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
SPAGNOLO	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	A2	A2	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Ottima conoscenza del PC (pacchetto Office, principali browser, posta elettronica) | Ottima conoscenza di software per la traduzione assistita (SDL Trados, MemoQ, Wordfast, ecc,) | Social Network | Editing foto e video | Ottima conoscenza del PC e del Web | Ottima conoscenza di software per il sottotitolaggio (Aegisub, Amara, ecc.)

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Competenze organizzative

- Eccellenti competenze organizzative acquisite durante l'attività di segretaria, docente, interprete e traduttrice.
- Eccellenti competenze di team leading e leadership acquisite nell'organizzazione di servizi di interpretariato e durante l'attività di docente/formatore.
- Eccellenti capacità di decisionali, problem solving, definizione di obiettivi e pianificazione di progetti.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI.

Competenze comunicative e interpersonali.

- Eccellenti competenze comunicative acquisite grazie alle diverse attività svolte nel corso degli anni, tutte legate all'ambito della comunicazione.

COMPETENZE PROFESSIONALI

Competenze professionali

- Sono una persona creativa, dinamica, flessibile, che si adatta facilmente alle diverse situazioni e capace anche di adottare e adattare diverse strategie alla situazione lavorativa. Sono anche una persona molto determinata e concentrata, resiliente, aperta alla sperimentazione, con una spiccata attenzione ai dettagli e alle necessità altrui. Sono molto puntuale e accurata nel mio lavoro, dotata di un'innata predisposizione all'organizzazione. Sono capace di lavorare in situazioni di forte pressione e stress e di mantenere la calma in situazioni di difficile gestione. Sono caratterizzata da un forte pensiero critico, in quanto capace di mettermi in discussione in ogni momento, e da una spiccata curiosità e spirito di osservazione.

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).